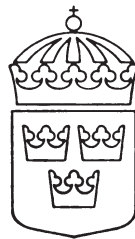


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2018:8

Nr 8

Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Ungerns regering om utbyte och ömsesidigt skydd av säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter Budapest den 25 oktober 2017

Regeringen beslutade den 6 november 2014 att underteckna avtalet.

Regeringen beslutade den 16 augusti 2018 att underrätta Ungern om godkännande av avtalet.

Avtalet trädde i kraft den 1 oktober 2018 efter notväxling.

Avtal mellan	Egyezmény	Agreement between
Konungariket Sveriges regering	A Svéd királyság kormányá	the Government of the Kingdom of Sweden
och	és	and
Ungerns regering	Magyarország kormányá között	the Government of Hungary
om utbyte och ömsesidigt skydd av säkerhets- kvalificerade uppgifter	a minősített adatok cseréjéről és kölcsönös védelméről	on exchange and mutual protection of classified information
Konungariket Sveriges regering och Ungerns regering (nedan kallade <i>parterna</i>),	A Svéd Királyság Kormányá és Magyarország Kormányá (a továbbiakban együtt: „a Felek”),	The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of Hungary (hereinafter referred to as the “Parties”),
som erkänner vikten av ett ömsesidigt samarbete,	Elismerve a kölcsönös együttműködés fontos szerepét,	Recognising the important role of mutual cooperation,
som inser att ett gott samarbete kan kräva utbyte av säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter mellan parterna,	Felismerve, hogy a Felek közötti jó együttműködés során szükség lehet minősített adatok cseréjére,	Realising that good cooperation may require exchange of Classified Information between the Parties,
som är införstådda med att de säkerställer ett likvärdigt skydd av de säkerhetsskyddsklassificerade uppgifterna,	Elismerve, hogy azonos szintű védelmet biztosítanak a minősített adatok számára,	Recognising that they ensure equivalent protection for the Classified Information,
som önskar ersätta överenskommelsen mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Ungerns regering rörande säkerhetsskyddsåtgärder för skydd av försvarshemliga uppgifter, som undertecknades i Budapest den 13 oktober 1995,	Új változattal kívánva kicserélni a Svéd Királyság Kormányá és a Magyar Köztársaság Kormányá között a katonai minősített adatok védelme tárgyában Budapest, 1995. október 13-án aláírt Egyezményt,	Wishing to replace the Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Hungary concerning security measures for the protection of classified military data, done in Budapest on 13 October 1995,
som önskar säkerställa skyddet av säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter som utbyts	Kívánatosnak tartva a közöttük, valamint a joghatóságuk alá tartozó jogi személyek kö-	Wishing to ensure the protection of Classified Information exchanged between them or

mellan dem eller mellan juridiska personer inom deras respektive jurisdiktion,

har, i ömsesidig respekt för nationella intressen och säkerhet, kommit överens om följande:

Artikel 1 **Avtalets tillämpningsområde**

1. Syftet med detta avtal är att säkerställa skyddet av säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter som utbyts eller genereras inom ramen för samarbetet mellan parterna eller mellan juridiska personer inom deras respektive jurisdiktion.

2. Detta avtal påverkar inte parternas skyldigheter enligt andra bilaterala eller multilaterala fördrag, inklusive avtal om utbyte och ömsesidigt skydd av säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter.

Artikel 2 **Definitioner**

I detta avtal avses med

a) *säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter*: uppgift som, oavsett form eller slag, enligt endera partens nationella lagstiftning kräver skydd mot röjande.

zött kicserélt minősített adatok védelmének biztosítását,

Kölcsönösen tiszteletben tartva egymás nemzeti érdekeit és biztonságát, az alábbiakban állapodtak meg:

1. Cikk **Az Egyezmény tárgya**

(1) Jelen Egyezmény célja, hogy védelmet biztosítson a Felek, valamint a joghatóságuk alá tartozó jogi személyek közötti együttműködés során kicserélt vagy keletkezett minősített adatok számára.

(2) Jelen Egyezmény nem érinti a Felek egyéb két-, vagy többoldalú szerződés alapján fennálló kötelezettségeit, ideértve mindazon megállapodásokat is, amelyek minősített adatok cseréjét és kölcsönös védelmét szabályozzák.

2. Cikk **Fogalommeghatározások**

Jelen Egyezmény alkalmazásában:

a) *A minősített adat*: megjelenési formájától vagy természetétől függetlenül, minden olyan adat, amelyet bármelyik Fél nemzeti jogszabályai szerint védelemben kell részesíteni az illetéktelen tudomásra jutástól.

between legal entities under their jurisdiction,

Have, in mutual respect for national interests and security, agreed upon the following:

Article 1 **Scope of the agreement**

1. The objective of this Agreement is to ensure the protection of Classified Information exchanged or generated in the course of co-operation between the Parties or between legal entities under their jurisdiction.

2. This Agreement shall not affect the obligations of the Parties under any other bilateral or multilateral treaty, including any agreements governing exchange and mutual protection of Classified Information.

Article 2 **Definitions**

For the purpose of this Agreement:

a) **“Classified Information”** means any information that, regardless of its form or nature, under the national legislation of either Party, requires protection against compromise.

b) *säkerhetsskyddsklassificerat kontrakt*: ett kontrakt som inbegriper eller kräver tillgång till säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter.

c) *ursprungspart*: den part, inklusive juridiska eller fysiska personer inom dess jurisdiktion, som lämnar ut säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter.

d) *mottagande part*: den part, inklusive juridiska eller fysiska personer inom dess jurisdiktion, som tar emot säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter.

e) *tredje part*: stater, inklusive juridiska eller fysiska personer inom dess jurisdiktion, eller internationella organisationer som inte är parter i detta avtal.

f) *behovsgrundad behörighet*: en princip som innebär att en fysisk person kan ges rätt att ta del av säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter för att kunna utföra sitt arbete.

g) *röjande*: alla former av missbruk, skada eller obehörig åtkomst, förvanskning, utlämnande eller förstöring av säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter, samt annan handling eller underlåtenhet som leder till förlust av uppgifternas sekretesskydd, okränkbarhet eller tillgänglighet.

b) *A minösittett serzöröds*: olyan szerzöröds, amely minösittett adatot tartalmaz, vagy amely alapján minösittett adathoz való hozzáférés szükséges.

c) *Az átadó fél*: az a Fél, valamint a joghatósága alá tartozó jogi személy vagy természetes személy, amelyik a minösittett adatot átadja.

d) *Az átvevő fél*: az a Fél, valamint a joghatósága alá tartozó jogi személy vagy természetes személy, amelyik a minösittett adatot átveszi.

e) *A harmadik fél*: bármely olyan állam, valamint a joghatósága alá tartozó jogi személy vagy természetes személy, továbbá nemzetközi szervezet, amely nem részese jelen Egyezménynek.

f) *A szükséges ismeret elve*: az a követelmény, amely alapján a minösittett adathoz való hozzáférés csak annak a személynek biztosítható, akinek a hozzáférés hivatali feladata ellátásához szükséges.

g) *Illetéktelen tudomásra jutás*: a minösittett adat bármilyen formájú jogosulatlan felhasználása, megsértése vagy jogosulatlan hozzáférése, megváltoztatása, nyilvánosságra hozatala, megsemmisítése, valamint minden egyéb intézkedés vagy intézkedés elmulasztása, melynek eredményeként sérül a minösittett adat bizalmassága, sérthetlensége vagy hozzáférhetősége.

b) **“Classified Contract”** means a contract that involves or requires access to Classified Information.

c) **“Originating Party”** means the Party including legal entities or individuals under its jurisdiction, which releases Classified Information.

d) **“Recipient Party”** means the Party including legal entities or individuals under its jurisdiction, which receives Classified Information.

e) **“Third Party”** means any state including legal entities or individuals under its jurisdiction or international organisation not being a party to this Agreement.

f) **“Need-to-know principle”** means a principle by which access to Classified Information may be granted to an individual in order to be able to perform official duties and tasks.

g) **“Compromise”** means any form of misuse, damage or unauthorized access, alteration, disclosure or destruction of Classified Information, as well as any other action or inaction, resulting in loss of its confidentiality, integrity or availability.

h) *försvarsmyndigheter*: myndigheter i Konungariket Sverige för vilka Försvarsmaktens föreskrifter om säkerhetsskydd gäller.

i) *andra myndigheter*: myndigheter i Konungariket Sverige för vilka Säkerhetspolisens föreskrifter och allmänna råd gäller.

h) *Védelmi hatóságok*: a Svéd Királyság azon hatóságai, amelyekre a Svéd Fegyveres Erők védelmi biztonsági szabályait kell alkalmazni.

i) *Egyéb hatóságok*: a Svéd Királyság azon hatóságai, amelyekre a Nemzeti Rendőri Testület védelmi biztonsági szabályait kell alkalmazni.

h) **“Defence Authorities”** means authorities in the Kingdom of Sweden for which the Swedish Armed Forces’ Protective security regulations apply.

i) **“Other Authorities”** means authorities in the Kingdom of Sweden for which the Swedish Security Service Protective security regulations apply.

Artikel 3
Nivåer och beteckningar
för säkerhetsskydds-
klassificering

1. De nationella säkerhetsskyddsklassificeringarnas nivåer och beteckningar motsvarar varandra enligt följande:

I <u>Ungern</u>	I <u>Konungariket Sverige</u>	
	Försvarsmyndigheter	Andra myndigheter
„Szigorúan titkos!”	HEMLIG/ TOP SECRET	HEMLIG AV SYN- NERLIG BETY- DELSE FÖR RIKETS SÄKER- HET
„Titkos!”	HEMLIG/ SECRET	HEMLIG
„Bizalmas!”	HEMLIG/ CONFIDENTIAL	–
„Korlátozott terjesztésű!”	HEMLIG/ RESTRICTED	–

2. Uppgifter från Ungern som försetts med beteckningen „Bizalmas!” eller „Korlátozott terjesztésű!” ska behandlas som HEMLI

3. Cikk
Minősítési szintek
megfeleltetése

(1) Az egyes nemzeti minősítési szintek az alábbiak szerint feleltethetők meg egymásnak:

A Svéd Királyságban		
Védelmi Hatóságok	Egyéb Hatóságok	Magyarországon
HEMLIG/ TOP SECRET	HEMLIG AV SYN- NERLIG BETY- DELSE FÖR RIKETS SÄKERHET	„Szigorúan titkos!”
HEMLIG/ SECRET	HEMLIG	„Titkos!”
HEMLIG/ CONFIDENTIAL	–	„Bizalmas!”
HEMLIG/ RESTRICTED	–	„Korlátozott terjesztésű!”

(2) A Magyarország által átadott „Bizalmas!” vagy „Korlátozott terjesztésű!” minősítéssel ellátott adatot úgy kell kezelni, mint a Svéd Ki

Article 3
Security classification
levels and markings

1. The equivalence of national security classification levels and markings is as follows:

In Hungary	In the Kingdom of Sweden	
	Defence Authorities	Other Authorities
„Szigorúan titkos!”	HEMLIG/ TOP SECRET	HEMLIG AV SYN- NERLIG BETY- DELSE FÖR RIKETS SÄKERHET
„Titkos!”	HEMLIG/ SECRET	HEMLIG
„Bizalmas!”	HEMLIG/ CONFIDENTIAL	–
„Korlátozott terjesztésű!”	HEMLIG/ RESTRICTED	–

2. Information from Hungary bearing the marking „Bizalmas!” or „Korlátozott terjesztésű!” shall be treated as HEMLI

myndigheter i Konungariket Sverige.

3. Ursprungsparten ska utan dröjsmål underrätta den mottagande parten om säkerhetsskyddsklassificeringen ändras för de utlämnade säkerhetsskyddsklassificerade uppgifterna.

4. Ursprungsparten ska

a) säkerställa att säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter förses med lämplig säkerhetsskyddsbeteckning i enlighet med nationella lagar och andra författningar,

b) informera den mottagande parten om eventuella villkor för utlämnande av eller begränsningar i användningen av de säkerhetsskyddsklassificerade uppgifterna.

5. Den mottagande parten ska säkerställa att säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter förses med en motsvarande nationell säkerhetsskyddsbeteckning i enlighet med punkt 1 i denna artikel.

6. Parterna ska underrätta varandra om de nationella säkerhetsskyddsbeteckningarna ändras.

Artikel 4

Skydd av säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter

1. Parterna ska i enlighet med deras respektive nationella lagar och andra författ-

rålsäg egyéb hatóságai által HEMLIG minősítéssel ellátott adatot.

(3) Az átadó fél haladéktalanul tájékoztatja az átvevő felet az átadott minősített adat minősítésében bekövetkezett valamennyi változásról.

(4) Az átadó fél:

a) biztosítja, hogy a minősített adat a nemzeti jogszabályok és egyéb szabályok rendelkezéseinek megfelelő minősítéssel legyen ellátva;

b) értesíti az átvevő felet a minősített adat nyilvánosságra hozatalának, hozzáféréseinek vagy felhasználásának feltételeiről.

(5) Az átvevő fél biztosítja, hogy a minősített adat jelen Cikk 1. bekezdése szerint, a megfelelő nemzeti minősítéssel legyen ellátva.

(6) A Felek értesítik egymást a nemzeti minősítésekben bekövetkezett valamennyi változásról.

4. Cikk

A minősített adat védelme

(1) A Felek megteszik a vonatkozó nemzeti jogszabályai és egyéb szabályai rendelkezése-

ities in the Kingdom of Sweden.

3. The Originating Party shall without delay notify the Recipient Party of any changes to the security classification of released Classified Information.

4. The Originating Party shall:

a) ensure that Classified Information is marked with an appropriate security classification marking in accordance with its national laws and regulations,

b) inform the Recipient Party of any conditions of release or limitations on the use of Classified Information.

5) The Recipient Party shall ensure that Classified Information is marked with an equivalent national classification marking in accordance with Paragraph 1 of this Article.

6) The Parties shall notify each other of any changes to national security classification markings.

Article 4

Protection of classified information

1. The Parties shall take all appropriate measures in ac-

ningar vidta alla lämpliga åtgärder för att säkerställa att den säkerhetsnivå som används för mottagna säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter är likvärdig med den säkerhetsskyddsklassificeringsnivå som anges i artikel 3 i detta avtal.

2. Ingenting i detta avtal ska påverka tillämpningen av parternas nationella lagar och andra författningar när det gäller allmänhetens rätt att ta del av handlingar eller av offentlig information, skyddet av personuppgifter eller skyddet av säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter.

3. Parterna ska, i enlighet med nationella lagar och andra författningar, säkerställa att lämpliga åtgärder vidtas för att skydda de säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter som behandlas, förvaras eller överförs i kommunikations- och informationssystem. Dessa åtgärder ska säkerställa de säkerhetsskyddsklassificerade uppgifternas sekretess, okränkbarhet, tillgänglighet och, i förekommande fall, oavvislighet och äkthet samt en lämplig nivå i fråga om ansvarsskyldighet och spårbarhet för aktiviteter i förhållande till dessa uppgifter.

4. De behöriga säkerhetsmyndigheterna ska i förekommande fall upplysa varandra om särskilda säkerhetsrisker

zéseinek megfelelő intézkedéseket annak érdekében, hogy az átvett minősített adat jelen Egyezmény 3. Cikkében meghatározott minősítési szintek szerint a megfelelő szintű védelemben részesüljön.

(2) Jelen Egyezmény nem sértheti a Felek információs önrendelkezési jogról és információszabadságról szóló nemzeti jogszabályainak és egyéb szabályainak rendelkezéseit.

(3) Mindkét Fél köteles nemzeti jogszabályai rendelkezéseivel összhangban biztosítani a megfelelő intézkedések foganatosítását a minősített adatok védelme érdekében azok, kommunikációs vagy információs rendszerekben való felhasználása, tárolása vagy továbbítása során. Ezen intézkedéseknek biztosítaniuk kell a minősített adat bizalmosságát, sértetlenségét, rendelkezésre állását és amennyiben szükséges a minősített adat letagadhatatlanságát, és hitelességét, valamint az adattal kapcsolatos intézkedések elszámoltathatóságának és nyomon követhetőségének megfelelő szintjét.

(4) A hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságok szükség esetén tájékoztatják egymást azon speciális biztonsági

cordance with their respective national laws and regulations to ensure that the level of protection afforded to Classified Information received shall be in accordance with their equivalent security classification level as stated in Article 3 of this Agreement.

2. Nothing in this Agreement shall cause prejudice to the national laws and regulations of the Parties regarding public access to documents or access to information of public character, the protection of personal data or the protection of Classified Information.

3. Each Party shall, in accordance with national laws and regulations, ensure that appropriate measures are implemented for the protection of Classified Information processed, stored or transmitted in communication and information systems. Such measures shall ensure the confidentiality, integrity, availability and, where applicable, non-repudiation and authenticity of Classified Information, as well as an appropriate level of accountability and traceability of actions in relation to that information.

4. The competent security authorities shall inform each other of specific security risks that may endanger released

som kan äventyra de utlämnade säkerhetsskyddsklassificerade uppgifterna.

Artikel 5

Röjande och användning av säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter

1. Parterna ska säkerställa att säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter som lämnas ut eller utbyts enligt detta avtal

a) används endast för de ändamål som fastställts av ursprungsparten,

b) inte röjs för tredje stat eller internationell organisation utan föregående skriftligt medgivande från ursprungsparten och att det föreligger ett lämpligt avtal eller en lämplig överenskommelse om skydd av säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter mellan den mottagande parten och berörd tredje stat eller internationell organisation.

2. Den mottagande parten får placera in de säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter som lämnats ut eller utbyts enligt detta avtal i en lägre säkerhetsskyddsnivå eller upphäva säkerhetsskyddsklassificeringen endast om ursprungsparten lämnat sitt skriftliga medgivande till detta och själv placerat in uppgifterna i en lägre säkerhetsskyddsnivå eller upphävt säkerhetsskyddsklassificeringen för uppgifterna.

3. Principen om ursprungspartens medgivande ska re-

kockätaokról, amelyek az átvett minősített adat biztonságát veszélyeztethetik.

5. Cikk

Minősített adat közlése és felhasználása

1. Mindkét Fél köteles biztosítani, hogy a jelen Egyezmény alapján átadott vagy továbbított minősített adat:

a) csak az átadó fél által meghatározott célra legyen felhasználva;

b) harmadik országnak vagy nemzetközi szervezettel való közlése csak az átadó fél előzetes, írásbeli engedélyével, és az átvevő fél valamint az érintett harmadik ország vagy nemzetközi szervezet között, a minősített adatok védelmére vonatkozó egyezmény vagy intézkedés szerint történhessen meg.

(2) Az átvevő fél csak az átadó fél előzetes, írásbeli engedélyével és az általa előzetesen végrehajtott visszaminősítéssel vagy a minősítés megszüntetésével kezdeményezheti jelen Egyezmény alapján létrejött vagy továbbított minősített adat visszaminősítését, vagy a minősítés megszüntetését.

(3) A minősítő hozzájárulásának alapelvét valamennyi

Classified Information, as applicable.

Article 5

Disclosure and use of classified information

1. Each Party shall ensure that Classified Information provided or exchanged under this Agreement is:

a) used only for purposes established by the Originating Party,

b) not disclosed to any third state or international organisation without the prior written consent of the Originating Party, and an appropriate agreement or arrangement for the protection of Classified Information between the Recipient Party and the third state or international organisation concerned.

2. The Recipient Party shall only execute a downgrading or declassification of Classified Information provided or exchanged under this Agreement after the prior written consent of, and prior downgrading or prior declassification by, the Originating Party.

3. The principle of originator consent shall be respected

spekteras av parterna i enlighet med deras respektive konstitutionella krav, nationella lagar och andra författningar.

Artikel 6 Tillgång till säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter

1. Parterna ska säkerställa att rätten att ta del av säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter som lämnas ut eller utbyts enligt detta avtal ges på grundval av behovsgrundad behörighet i enlighet med nationella lagar och andra författningar.

2. Parterna ska säkerställa att alla fysiska personer som ges rätt att ta del av säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter som lämnas ut eller utbyts enligt detta avtal informeras om skyldigheten att skydda sådana uppgifter i enlighet med nationella lagar och andra författningar.

3. Parterna ska garantera att rätten att ta del av säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter med säkerhetsskyddsbe-teckningen „Bizalmas!”/HEMLIG/CONFIDENTIAL eller högre endast beviljas fysiska personer som har genomgått lämplig säkerhetsprövning eller som på annat sätt i kraft av sina arbetsuppgifter vederbör-ligen bemyndigats i enlighet med nationella lagar och andra författningar.

Fél köteles betartani az alkotmányos követelmények, valamint a nemzeti jogszabályok és egyéb szabályok rendelkezéseivel összhangban.

6. Cikk Minősített adathoz való hozzáférés

(1) A Felek biztosítják, hogy jelen Egyezmény alapján létrejött vagy továbbított minősített adathoz való hozzáférés csak a szükséges ismeret elve alapján, és a nemzeti jogszabályok és egyéb szabályok rendelkezéseivel összhangban történjen.

(2) A Felek biztosítják, hogy minden személy, aki jelen Egyezmény alapján létrehozott vagy továbbított minősített adathoz hozzáfér, a nemzeti jogszabályok és egyéb szabályok rendelkezései alapján tájékoztatva legyen az adatok védelmével kapcsolatos kötelezettségeiről.

(3) A Felek biztosítják, hogy a HEMLIG/ „Bizalmas!”/CONFIDENTIAL vagy annál magasabb minősítéssel ellátott minősített adathoz való hozzáférésre csak az a személy kapjon jogosultságot, aki a megfelelő szintű személyi biztonsági tanúsítvánnyal vagy feladatai alapján más, a nemzeti jogszabályok és egyéb szabályok rendelkezéseinek megfelelő felhatalmazással rendelkezik.

by each Party in accordance with its constitutional requirements, national laws and regulations.

Article 6 Access to classified information

1. Each Party shall ensure that access to Classified Information provided or exchanged under this Agreement is granted on the basis of the Need-to-know principle in accordance with national laws and regulations.

2. Each Party shall ensure that all individuals granted access to Classified Information provided or exchanged under this Agreement are informed of their responsibilities to protect such information in accordance with national laws and regulations.

3) The Parties shall guarantee that access to Classified Information bearing the classification marking „Bizalmas!”/HEMLIG/CONFIDENTIAL or above is granted only to individuals who hold an appropriate security clearance or who are otherwise duly authorised by virtue of their functions in accordance with national laws and regulations.

4. I enlighet med nationella lagar och andra författningar ska parterna säkerställa att alla enheter inom deras respektive jurisdiktion som kan ta emot eller generera säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter har genomgått lämplig säkerhetsprövning och kan ge ett ändamålsenligt skydd, i enlighet med artikel 4.1 i detta avtal, på lämplig säkerhetsnivå.

Artikel 7
Behöriga säkerhetsmyndigheter och säkerhetssamarbete

1. Följande myndigheter är enligt detta avtal behöriga säkerhetsmyndigheter:

I Konungariket Sverige:
Försvarsmakten, Militära säkerhetstjänsten
(nationell säkerhetsmyndighet)

Försvarets materielverk
(utsedd säkerhetsmyndighet)

I Ungern:
Nemzeti Biztonsági Felügyelet
(nationell säkerhetsmyndighet)

2. Parterna ska skriftligen förse varandra med nödvändiga kontaktuppgifter till deras respektive behöriga säkerhetsmyndigheter.

(4) A Felek nemzeti jogszabályainak és egyéb szabályainak rendelkezéseivel összhangban biztosítják, hogy a joghatóságuk alá tartozó jogi személyek megfeleljenek a biztonsági előírásoknak és képesek legyenek jelen Egyezmény 4. cikk 1. bekezdésében előírtaknak megfelelő védelmet biztosítani, a megfelelő minősítési szinten, ha minősített adatot vesznek át vagy hoznak létre.

7. Cikk
A hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságok és biztonsági együttműködések

(1) Jelen Egyezmény vonatkozásában, a hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságok a következők:

A Svéd Királyságban:
Försvarsmakten, Militära säkerhetstjänsten
(National Security Authority)

Försvarets materielverk
(Designated Security Authority)

Magyarországon:
Nemzeti Biztonsági Felügyelet
(National Security Authority)

(2) A Felek írásban tájékoztatják egymást hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságik hivatalos elérhetőségi adatairól.

4) In accordance with its national laws and regulations, each Party shall ensure that any entity under its jurisdiction that may receive or generate Classified Information is appropriately security cleared and is capable of providing suitable protection, as provided for in Paragraph 1 of Article 4 of this Agreement, at the appropriate security level.

Article 7
Competent security authorities and security co-ration

1. For the purpose of this Agreement, the competent security authorities are:

In the Kingdom of Sweden:
Försvarsmakten, Militära säkerhetstjänsten
(National Security Authority)

Försvarets materielverk
(Designated Security Authority)

In Hungary:
Nemzeti Biztonsági Felügyelet
(National Security Authority)

2. Each Party shall provide the other with the necessary contact data of their respective competent security authorities in writing.

3. Parterna ska skriftligen underrätta varandra om de behöriga säkerhetsmyndigheter-na ändras.

4. I syfte att upprätthålla jämförbara normer för säkerhetsskyddet ska de behöriga säkerhetsmyndigheterna, på begäran, underrätta varandra om deras respektive nationella lagstiftning om skyddet av säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter och de förfaranden som följer av tillämpningen. De behöriga säkerhetsmyndigheterna ska underrätta varandra om väsentliga ändringar som rör avtalet. De behöriga säkerhetsmyndigheterna får besöka varandra i detta syfte.

5. Parterna ska ömsesidigt erkänna varandras respektive säkerhetsprövning av personal och verksamhetsställe och utan dröjsmål informera varandra om den ömsesidigt erkända säkerhetsprövningen ändras.

6. På begäran ska parterna bistå varandra vid genomförandet av säkerhetsprövningen.

3. A Felek írásban tájékoztatják egymást a hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságokat érintő valamennyi változásról.

(4) Összeegyeztethető szintű biztonsági követelmények fenntartása érdekében a hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságok a másik Fél megkeresésére tájékoztatják egymást a minősített adat védelmével kapcsolatos nemzeti jogszabályokról, valamint mindezek gyakorlati alkalmazásáról. A hatáskörrel rendelkező hatóságok tájékoztatják egymást az Egyezményrel kapcsolatban felmerülő valamennyi, lényeges változásról. A fentiek érdekében, az Egyezmény időtartama alatt a hatáskörrel rendelkező hatóságok látogatást folytathatnak le a másik Fél hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságainál.

(5) A Felek kölcsönösen elismerik a másik Fél által kibocsátott személyi biztonsági tanúsítványokat és telephely biztonsági tanúsítványokat, és haladéktalanul tájékoztatják egymást a kölcsönösen elismert biztonsági tanúsítványokat érintő valamennyi változásról.

(6) Megkeresés esetén a Felek kölcsönösen segítséget nyújtanak egymásnak a személyi biztonsági tanúsítványokkal és a telephely biztonsági tanúsítványokkal kapcsolatos eljárások során.

3. The Parties shall inform each other, in writing, of any subsequent changes of their respective competent security authorities.

4. In order to maintain comparable standards of security, the competent security authorities shall, on request, inform each other of their national legislation concerning the protection of Classified Information and the practices stemming from their implementation. The competent security authorities shall inform each other of any substantive changes concerning the Agreement. To this end, the competent security authorities may conduct mutual visits.

5. The Parties shall mutually recognise each other's respective personnel and facility security clearances, and promptly inform each other about any changes in the mutually recognised security clearances.

6. Upon request, the Parties shall provide mutual assistance in carrying out security clearance procedures.

7. Om någon av de behöriga säkerhetsmyndigheterna tillfälligt drar in eller vidtar åtgärder för att upphäva den rätt att ta del av säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter som en medborgare har beviljats av den andra parten med stöd av en säkerhetsprövning, ska den andra parten underrättas och delges motiven för dessa åtgärder.

8. Engelska ska användas vid samarbete enligt detta avtal.

Artikel 8

Säkerhetsskyddsklassificerade kontrakt

1. Säkerhetsskyddsklassificerade kontrakt ska ingås och genomföras i enlighet med parternas nationella lagar och andra författningar. De behöriga säkerhetsmyndigheterna ska på begäran bekräfta att föreslagna leverantörer och fysiska personer som deltar i förhandlingar inför kontraktets ingående eller i genomförandet av säkerhetsskyddsklassificerade kontrakt har genomgått lämplig säkerhetsprövning av personal eller verksamhetsställe.

2. Den behöriga säkerhetsmyndigheten får begära att en säkerhetsskyddsinspektion genomförs på ett verksamhetsställe inom den andra par-

(7) Felek értesítik egymást az intézkedés okainak megjelölésével, ha valamelyik hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóság felfüggeszti a minősített adatokhoz való hozzáférést, vagy ilyen célból intézkedést foganatosít olyan minősített adatra vonatkozóan, amelyhez a másik Fél országának állampolgára egyébként személyi biztonsági tanúsítványa alapján jogosult lenne hozzáférni.

(8) Jelen Egyezmény alapján megvalósuló együttműködés angol nyelven történik.

8.Cikk

Minősített Szerződések

(1) A minősített szerződéseket a Felek saját nemzeti jogszabályainak és egyéb szabályainak rendelkezései alapján kell megkötni és teljesíteni. A hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságok megkeresésre megerősítik, hogy az ajánlattevő és az előzetes szerződési tárgyalásokban vagy a minősített szerződések teljesítésében részt vevő természetes személyek rendelkeznek-e megfelelő személyi biztonsági tanúsítvánnyal vagy telephely biztonsági tanúsítvánnyal.

(2) A hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságok kérelmezhetik, hogy a másik Fél biztonsági ellenőrzést folytatson le a területén működő lé-

7. If either competent security authority suspends or takes action to revoke access to Classified Information that has been granted to a citizen of the other Party based upon a security clearance, the other Party will be notified and given the reasons for such an action.

8. The co-operation under this Agreement shall be effected in the English language.

Article 8

Classified contracts

1. Classified Contracts shall be concluded and implemented in accordance with the national laws and regulations of each Party. On request, the competent security authorities shall confirm that proposed contractors as well as individuals participating in pre-contractual negotiations or in the implementation of Classified Contracts have appropriate personnel security clearance or facility security clearance.

2. The competent security authority may request its counterpart that a security inspection is carried out at a facility located in the territory

tens territorium för att försäkra sig om ett fortsatt skydd av säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter.

3. Säkerhetsskyddsklassificerade kontrakt ska innehålla bestämmelser om säkerhetsskyddskraven och säkerhetsskyddsklassificeringsnivån för varje del i det säkerhetsskyddsklassificerade kontraktet. En kopia av dessa bestämmelser ska vidarebefordras till den behöriga säkerhetsmyndigheten i den part inom vars jurisdiktion det säkerhetsskyddsklassificerade kontraktet ska genomföras.

Artikel 9

Överföring av säkerhetsskyddsklassi- ficerade uppgifter

1. Säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter ska överföras i enlighet med ursprungspartens nationella lagstiftning på diplomatisk väg eller på annat sätt som de behöriga säkerhetsmyndigheterna kommer överens om, förutom säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter som försetts med beteckningen „Korlátozott terjesztésű!”/HEMLIG/RESTRICTED som även får överföras i en annan form i enlighet med ursprungspartens nationella lagar och andra författningar.

2. Parterna får överföra säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter elektroniskt i enlighet med de säkerhetsrutiner

tesítményben a minősített adat folyamatos védelmének biztosítása céljából.

(3) A minősített szerződéseknek tartalmazniuk kell a biztonsági követelményekre és a minősített szerződés elemeinek minősítési szintjére vonatkozó intézkedéseket is. Ezen intézkedések másolatát azon Fél hatáskörrel rendelkező biztonsági hatósága részére kell továbbítani, amelynek joghatósága alatt a minősített szerződés végrehajtása történik.

9. Cikk

A minősített adat továbbítása

(1) A minősített adat továbbítása az átadó fél nemzeti jogszabályai szerint, diplomáciai úton, vagy a hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságok által kölcsönösen elfogadott egyéb módon történik, a HEMLIG/ „Korlátozott terjesztésű!”/ RESTRICTED minősítéssel ellátott minősített adat kivételével, amely az átadó fél nemzeti jogszabályainak és egyéb szabályainak rendelkezéseivel összhangban más módon is továbbítható.

(2) A Felek a hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságok által jóváhagyott eljárási rend szerint, elektronikus úton

of the other Party to ensure continuing protection of Classified Information.

3. Classified Contracts shall contain provisions on the security requirements and on the security classification level of each element of the Classified Contract. A copy of these provisions shall be forwarded to the competent security authority of the Party under whose jurisdiction the Classified Contract is to be implemented.

Article 9

Transfer of classified information

1. Classified Information shall be transferred in accordance with the national legislation of the Originating Party through diplomatic channels or as otherwise mutually approved between the competent security authorities, except Classified Information marked as „Korlátozott terjesztésű!”/HEMLIG/RESTRICTED, which may be transferred or transmitted also by other means in accordance with national laws and regulations of the Originating Party.

2. The Parties may transmit Classified Information by electronic means in accordance with the security proce-

som har godkänts av de behöriga säkerhetsmyndigheterna.

3. Parterna får, för att tillämpa detta avtal, ingå ett särskilt säkerhetsskyddsavtal om kommunikation för säker elektronisk överföring av säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter och säker kommunikation mellan parterna.

Artikel 10

Återgivning, översättning och förstöring av säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter

1. Återgivningar och översättningar av säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter som lämnas ut eller utbyts enligt detta avtal ska föras med lämplig säkerhetsskyddsbe-teckning och skyddas på samma sätt som originalen. Antalet återgivningar ska vara begränsat till vad som krävs i tjänsten.

2. Översättningar av säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter som lämnas ut eller utbyts enligt detta avtal ska föras med en anteckning på det översatta språket om att de innehåller ursprungspartens säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter.

3. Säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter som lämnas

is továbbíthatnak minősített adatot.

(3) Jelen Egyezmény végrehajtása érdekében a Felek külön megállapodhatnak biztonságos kommunikációt eredményező intézkedések bevezetéséről a minősített adatok elektronikus úton történő biztonságos továbbításának és a Felek közötti biztonságos kommunikáció szabályozásának céljából.

10. Cikk

A minősített adat sokszorosítása, fordítása és megsemmisítése

(1) Jelen Egyezmény alapján átadott vagy kicserélt minősített adatról készült másolatokon és fordításokon fel kell tüntetni a megfelelő minősítést és az így készült adatot ugyanolyan védelemben kell részesíteni, mint az eredeti minősített adatot. A sokszorosított példányok számát a hivatalos célból szükséges mértékre kell korlátozni.

(2) Jelen Egyezmény alapján átadott vagy kicserélt minősített adat fordítása során keletkező példányokon a fordítás nyelvén fel kell tüntetni, hogy az átadó fél minősített adatát tartalmazza.

(3) A Jelen Egyezmény alapján átadott vagy kicserélt

dures approved by the competent security authorities.

3. The Parties may, for implementation of this Agreement, mutually agree on a separate communication security arrangement for the purpose of regulating secure electronic transmission of Classified Information and secure communication between them.

Article 10

Reproduction, translation and destruction of classified information

1. Reproductions and translations of Classified Information provided or exchanged under this Agreement shall bear appropriate security classification markings and shall be protected as the originals. The number of reproductions shall be limited to that required for official purposes.

2. Translations of Classified Information provided or exchanged under this Agreement shall bear a note in the language of translation indicating that they contain Classified Information of the Originating Party.

3. Classified Information provided or exchanged under

ut eller utbyts enligt detta avtal och som försetts med beteckningen „Szigorúan titkos!”/HEMLIG/TOP SECRET får översättas eller återges endast efter ursprungspartens föregående skriftliga medgivande.

4. Säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter som lämnas ut eller utbyts enligt detta avtal och som försetts med beteckningen „Szigorúan titkos!”/HEMLIG/TOP SECRET får inte förstöras, utan ska återlämnas till ursprungsparten när den mottagande parten anser att de inte längre behövs.

5. Uppgifter med klassificeringen „Titkos!”/HEMLIG/SECRET eller lägre ska förstöras när den mottagande parten anser att de inte längre behövs, i enlighet med nationella lagar och andra författningar.

6. Om det uppstår en kris-situation som gör det omöjligt att skydda eller återsända säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter som lämnats ut eller utbytts enligt detta avtal i enlighet med deras beteckning, ska de säkerhetsskyddsklassificerade uppgifterna omedelbart förstöras. I sådana fall ska den mottagande partens behöriga säkerhetsmyndighet underrätta ursprungspartens behöriga säkerhetsmyndighet om förstöringen så snart som möjligt.

HEMLIG/ „Szigorúan titkos!”/ TOP SECRET minősítési szintű adat fordítása vagy sokszorosítása kizárólag az átadó fél előzetes írásbeli engedélyével lehetséges.

(4) Jelen Egyezmény alapján átadott vagy kicserélt HEMLIG/ „Szigorúan titkos!”/ TOP SECRET minősítési szintű adat nem semmisíthető meg, az ezen minősítési szintű adatokat az átadó félnek kell visszaszolgáltatni azt követően, hogy azokat az átvevő fél már nem tekinti szükségesnek.

(5) A HEMLIG/ „Titkos!”/ SECRET minősítési szintű minősített adatot a nemzeti jogszabályok és egyéb szabályok rendelkezései szerint kell megsemmisíteni azt követően, hogy az átvevő fél már nem tekinti azt szükségesnek.

(6) Olyan veszélyhelyzet esetén, amikor jelen Egyezmény alapján átadott vagy kicserélt minősített adat minősítésének megfelelő védelme lehetetlenné válik, vagy lehetetlen az átadó félhez való visszajuttatása, a minősített adatot azonnal meg kell semmisíteni. Ebben az esetben az átvevő fél hatáskörrel rendelkező biztonsági hatósága, amint lehetséges értesíti az átadó fél hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságát a minősített adat megsemmisítéséről.

this Agreement marked „Szigorúan titkos!”/HEMLIG/TOP SECRET shall be translated or reproduced only upon the prior written consent of the Originating Party.

4. Classified Information provided or exchanged under this Agreement marked „Szigorúan titkos!”/HEMLIG/TOP SECRET shall not be destroyed and shall be returned to the Originating Party after it is no longer considered necessary by the Recipient Party.

5. Information classified „Titkos!”/HEMLIG/SECRET or below shall be destroyed after it is no longer considered necessary by the Recipient Party, in accordance with national laws and regulations.

6. In case of any crisis situation which makes it impossible to protect Classified Information provided or exchanged under this Agreement according to its marking, or if it is impossible to return, the Classified Information shall be destroyed immediately. In such a case the competent security authority of the Recipient Party shall notify the competent security authority of the Originating Party about the destruction as soon as possible.

Artikel 11 Besök

1. Besök vid vilka tillgång till säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter krävs ska på förhand godkännas skriftligen av respektive behörig säkerhetsmyndighet såvida behöriga säkerhetsmyndigheter inte kommer överens om annat.

2. Framställningar om besök ska lämnas in minst tjugo (20) dagar innan besöket ska äga rum. I brådskande fall får framställan om besök lämnas in med kortare varsel, under förutsättning att samordning först sker mellan de behöriga säkerhetsmyndigheterna.

3. Framställningar om besök ska innehålla

a) besökarens namn, födelsedatum och födelseort, medborgarskap och id-kortsnummer eller passnummer,

b) besökarens befattning och en detaljerad beskrivning av den juridiska person som företräds,

c) status och giltighet för besökarens säkerhetsgodkännande av personal,

d) besökets tidpunkt och längd; vid återkommande besök, besökens totala längd,

e) ändamålet med besöket, inklusive den högsta säkerhetsskyddsklassificeringsni-

11. Cikk Látogatások

(1) Minősített adathoz való hozzáférést igénylő látogatásra az érintett hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóság előzetes írásbeli jóváhagyása alapján kerülhet sor kivéve, ha a hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságok másként állapodtak meg.

(2) A látogatásra vonatkozó megkeresést legalább húsz nappal a látogatás időpontja előtt kell benyújtani. Sürgős esetben, a hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságok előzetes egyeztetését követően a látogatásra vonatkozó megkeresés a látogatás kezdetéhez közelebbi időpontban is benyújtható.

(3) A látogatásra vonatkozó megkeresésnek az alábbiakat kell tartalmaznia:

a) a látogató neve, születési helye és ideje, állampolgársága, útlevelének vagy más személyazonosító igazolványának száma;

b) a látogató beosztásának és a látogató által képviselt intézmény megjelölése;

c) a látogató személyi biztonsági tanúsítványának szintje és érvényességi ideje;

d) a látogatás időpontja és időtartama, visszatérő látogatások esetén az egyes látogatások összesített időtartama;

e) a látogatás célja, valamint a megismerendő legmagasabb minősítési szintű mi-

Article 11 Visits

1. Visits requiring access to Classified Information shall be subject to the prior written approval of the respective competent security authority unless otherwise mutually approved by the competent security authorities.

2. Requests for visit shall be submitted at least twenty (20) days before the visit takes place. In urgent cases, the request for visit may be submitted at a shorter notice, subject to prior co-ordination between the competent security authorities.

3. Requests for visit shall contain:

a) visitor's name, date and place of birth, citizenship and passport/ID card number,

b) position of the visitor and specification of the legal entity represented,

c) visitor's personnel security clearance status and its validity,

d) date and duration of the visit, in case of recurring visits the total period of time covered by the visits,

e) purpose of the visit including the highest security

vån för de berörda säkerhetsskyddsklassificerade uppgifterna,

f) en detaljerad beskrivning av det projekt som besökaren, i förekommande fall, deltar i,

g) namn och adress för det verksamhetsställe som ska besökas samt namn, telefon-/faxnummer och e-postadress för verksamhetsställets kontaktpunkt,

h) andra uppgifter om de behöriga säkerhetsmyndigheterna kommer överens om det,

i) datum och underskrift från den behöriga säkerhetsmyndigheten.

4. De behöriga säkerhetsmyndigheterna kan komma överens om en förteckning över besökare som är berättigade till återkommande besök. De behöriga säkerhetsmyndigheterna ska komma överens om ytterligare information angående återkommande besök.

5. Säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter som lämnas ut till en besökare ska betraktas som säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter som har tagits emot enligt detta avtal.

6. En besökare ska följa värdpartens säkerhetsskyddsföreskrifter.

nöjsittet adat minöjsitteti szintjének megjölölése;

f) ha szükséges, annak a projektnek leírása, amelyben a látogató részt vesz;

g) meglátogatódó létesítmény neve és címe, valamint a kapcsolattartójának neve, telefonszáma, fax száma, e-mail címe;

h) a hatáskörrel rendelkező hatóságok megegyezése eredményeként szükségessé vált egyéb adat;

i) dátum, és a hatáskörrel rendelkező hatóság aláírása.

(4) A hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságok közösen meghatározhatják a visszatérő látogatásra jogosult személyek listáját. A visszatérő látogatások további részleteit a hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságok közösen állapítják meg.

(5) A látogatónak átadott minöjsittet adatot úgy kell tekinteni, mint a jelen Egyezmény alapján átvett minöjsittet adatot.

(6) A látogató köteles betartani a fogadó fél biztonsági előírásait.

classification level of Classified Information involved,

f) specification of the project in which the visitor is participating, if applicable,

g) name and address of the facility to be visited, as well as the name, phone/fax number, e-mail address of its point of contact,

h) other data, if agreed upon by the competent security authorities,

i) date and signature of the competent security authority.

4. The competent security authorities may agree on a list of visitors entitled to recurring visits. The competent security authorities shall agree on the further details of the recurring visits.

5. Classified Information provided to a visitor shall be considered as Classified Information received under this Agreement.

6. A visitor shall comply with the security regulations of the host Party.

Artikel 12

Bristfälligt säkerhetsskydd

1. De behöriga säkerhetsmyndigheterna ska utan oskäligt dröjsmål skriftligen underrätta varandra vid brister i säkerhetsskyddet som leder till otillåten röjande eller annan otillåten manipulation av säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter enligt detta avtal eller vid misstanke om detta.

2. Den behöriga säkerhetsmyndigheten i den part där bristerna i säkerhetsskyddet ägde rum ska utreda händelsen utan dröjsmål. Den andra behöriga säkerhetsmyndigheten ska, vid behov, samarbeta vid utredningen.

3. I vart fall ska den mottagande partens behöriga säkerhetsmyndighet skriftligen underrätta ursprungsparten om omständigheterna kring bristerna i säkerhetsskyddet, skadans omfattning, vilka åtgärder som vidtagits för att begränsa skadan och resultatet av utredningen.

12. Cikk

Eljárás a minősített adat biztonságának megsértése esetén

(1) A hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságok késedelem nélkül írásban tájékoztatják egymást a minősített adat biztonságának megsértéséről, ha a jelen Egyezmény hatálya alá tartozó minősített adat jogosulatlan nyilvánosságra hozatalára, jogosulatlan megváltoztatására kerül sor, vagy mindezek alapos gyanúja merül fel.

(2) Azon Fél hatáskörrel rendelkező biztonsági hatósága, amelynek területén a minősített adat biztonságának megsértésére sor került, késedelem nélkül intézkedik a minősített adat megsértésének kivizsgálása érdekében. A másik Fél hatáskörrel rendelkező biztonsági hatósága felkérés esetén részt vesz a vizsgálatban.

(3) Az átvevő fél hatáskörrel rendelkező biztonsági hatósága minden esetben írásban tájékoztatja az átadó felet a minősített adat biztonsága megsértésének körülményeiről, a kár mértékéről, a kár enyhítése érdekében megtett intézkedésekről, valamint a vizsgálat eredményéről.

Article 12

Breach of security

1. The competent security authorities shall without undue delay inform each other in writing of a breach of security resulting in unauthorised disclosure or any other unauthorised manipulation of Classified Information under this Agreement or suspicion thereof.

2. The competent security authority of the Party where the breach of security occurred, shall investigate the incident without delay. The other competent security authority shall, if required, co-operate in the investigation.

3. In any case, the competent security authority of Recipient Party shall inform the Originating Party in writing about the circumstances of the breach of security, the extent of the damage, the measures adopted for its mitigation and the outcome of the investigation.

Artikel 13 Kostnader

Parterna ska stå för sina egna kostnader i samband med tillämpningen av detta avtal.

13. Cikk Költségek viselése

A Felek maguk viselik a jelen Egyezmény végrehajtásával összefüggésben felmerült költségeiket.

Article 13 Expenses

Each Party shall bear its own expenses incurred in the course of the implementation of this Agreement.

Artikel 14 Slutbestämmelser

1. Detta avtal ingås på obestämd tid. Detta avtal träder i kraft den första dagen av den andra månaden efter mottagandet av det sista meddelandet mellan parterna, på diplomatisk väg, i vilket anges att de nationella rättsliga kraven för att detta avtal ska träda i kraft är uppfyllda.

2. När detta avtal träder i kraft ska överenskommelsen mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Ungerns regering rörande säkerhetsskyddsåtgärder för skydd av försvarshemliga uppgifter, som undertecknades i Budapest den 13 oktober 1995, upphöra att gälla mellan parterna.

3. Detta avtal får ändras efter skriftligt samtycke från parterna. Sådana ändringar träder i kraft i enlighet med punkt 1 i denna artikel.

4. Parterna får när som helst skriftligen, säga upp detta av-

14. Cikk Záró rendelkezések

(1) Jelen Egyezmény hatályatlan időre jön létre. Jelen Egyezmény a Felek által az Egyezmény hatálybalépéshez szükséges nemzeti jogi feltételek teljesítésére vonatkozó, diplomáciai úton küldött utolsó értesítés kézhezvételének napját követő második hónap első napján lép hatályba.

(2) Jelen Egyezmény hatályba lépésével a Svéd Királyság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között a katonai minősített adatok védelme tárgyában Budapest, 1995. október 13-án aláírt Egyezmény hatályát veszti.

(3) Jelen Egyezmény a Felek kölcsönös egyetértésével írásban módosítható. A módosítások hatálybalépésével kapcsolatban a jelen Cikk 1. pontjában foglaltak az irányadók.

(4) Bármelyik Fél jogosult jelen Egyezményt bármikor

Article 14 Final provisions

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last notification between the Parties, through diplomatic channels, stating that the national legal requirements for this Agreement to enter into force have been fulfilled.

2. As of the date of entry into force of this Agreement, the Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Hungary concerning security measures for the protection of classified military data, done in Budapest on 13 October 1995, shall terminate as between the Parties.

3. This Agreement may be amended on the basis of the mutual agreement of the Parties in writing. Such amendments shall enter into force in accordance with Paragraph 1 of this Article.

4. Each Party is entitled to terminate this Agreement in

tal. I sådant fall ska avtalet upphöra att gälla sex (6) månader efter den dag då den andra parten tar emot det skriftliga meddelandet om uppsägningen.

5. Även om detta avtal sägs upp ska alla säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter som utbytts eller genererats enligt detta avtal skyddas i enlighet med de bestämmelser som anges i detta avtal till dess att ursprungsparten skriftligen fritar den mottagande parten från denna skyldighet.

6. Eventuell tvist om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal ska lösas genom samråd eller förhandlingar mellan parterna och får inte hänskjutas till tredje part eller internationell domstol.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta avtal.

Undertecknat i Budapest den 25 oktober 2017 i två exemplar på språken svenska, ungerska och engelska, vilka alla är lika giltiga. Vid skiljaktiga tolkningar ska den engelska texten gälla.

írásban felmondani. Felmondás esetén a felmondásról szóló írásbeli értesítés másik Fél általi kézhezvételétől számított hat hónap elteltével hatályát veszti.

(5) Az Egyezmény megszünésétől függetlenül az annak alapján kicserélt vagy keletkezett minősített adatokat az Egyezményben meghatározott rendelkezések szerint kell védelemben részesíteni, mindaddig, amíg az átadó fél írásban felmentést nem ad az átvevő fél részére ezen kötelezettség alól.

(6) Felek a jelen Egyezmény értelmezéséből vagy végrehajtásából fakadó vitákat egyeztetés és tárgyalás útján, harmadik fél vagy nemzetközi bíróság igénybevétele nélkül rendezik.

Fentiek tanúbizonyságául, az alulírott és az erre felhatalmazott megbízottak jelen Egyezményt aláírásukkal látták el.

Készült Budapesten, 2017. október 25-én, két eredeti példányban, svéd, magyar és angol nyelven, valamennyi szöveg egyaránt hiteles. Eltérő értelmezés esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

writing at any time. In such a case, the validity of this Agreement shall expire after six (6) months following the day on which the other Party receives the written notice of the termination.

5. Regardless of the termination of this Agreement, all Classified Information exchanged or generated under this Agreement shall be protected in accordance with the provisions set forth herein until the Originating Party dispenses the Recipient Party from this obligation in writing.

6. Any dispute regarding the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by consultations and negotiations between the Parties, without recourse to a third party or an international tribunal for settlement.

In witness of which, the undersigned, duly authorised to this effect, have signed this Agreement.

Done in Budapest on **25th of October 2017** in two originals, each in the Swedish, Hungarian and English languages, all texts being equally authentic. In case of different interpretation the English text shall prevail.

För Konunga- riket Sveriges regering	För Ungerns regering	a Svéd Királyság Kormányá részéről	Magyaror- szág Kormányá részéről	On behalf of the Govern- ment of the Kingdom of Sweden	On behalf of the Govern- ment of Hungary
Ambassadör Niclas Trouvé Svenska ambassaden i Budapest	Dr. Felkai László State Secretary for Public Administra- tion	Niclas Trouvé Svédország Magyarors- zágra akkreditált rendkívüli és meghatalma- zott nagykö- vete	Dr. Felkai László közigazgatási államtitkár	Ambassador Niclas Trouvé Swedish Embassy in Budapest	Dr. Felkai László State Secretary for Public Administra- tion